

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གླིང་མཛོད་ལས་། རང་སྣང་དབང་བསྐྱར་བའི་ལྷ་མཚོག་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་མདོན་དུ་བྱེད་པའི་གདམས་པ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱལ་བཞུགས་སོ།

Aus der Weite des himmlischen Schatzhauses der Dharmata: Die Anweisung, um die überragende Gottheit, den großmächtigen Herrscher der Welt – Avalokiteshvara (Chenrezig) offensichtlich zu machen, der die Eigenerscheinung verwandelt, genannt „Selbstenstandene Buddhachast“ ist hierin enthalten.

*Aus den gesammelten Werken von Dudjom Lingpa; Band 12 (na), Seite 375 – 384
© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2017), Korrektur: Lama Sangye Dorje (Christian Paar)*

ན་མོ་གུ་ཅུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PADMA KARA YE //

སྣང་མྱིན་འཁོར་འདས་བཅས་ཅད་ཀུན་། རང་སྣང་ཉིད་ལ་དབང་བསྐྱར་ཕྱིར་། རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་ལྷ་འཕོ་བ་། གདམས་པ་འདི་ནི་ལྷ་ན་མེད་། རང་རིག་རང་ལ་དབང་བསྐྱར་ན་། ལྷན་གྲུབ་སྣང་བ་མདོན་བྱེད་ལས་། ལྷར་སྣང་གཞན་ལ་གྲུབ་པ་མེད་། ཐོ་དང་ཐོ་ཚོའི་སྲོད་པ་ཡི་། གཞན་པོ་ལ་ཞིང་དང་ལྷ་སྐྱའི་ཚོགས་། ལྷ་བ་མ་རྟོགས་ཡིད་འཕུལ་གྱི་། བསྐྱེད་པ་གཞན་དང་འདི་མི་འདྲ་། ལྷ་བ་སྣང་ཉིད་རྟོགས་པ་ཡི་། ལྷ་མ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཇིན་གྱིས་། ལྷ་ཚོགས་སྣང་བ་ལྷའི་ཞིང་ལས་། ལྷུལ་བསྐྱར་སྐད་ཅིག་ཉིང་འཇིན་འཕྲུལ་། ལྷ་དང་དཀྱིལ་འཁོར་ཞིང་བཀོད་པ་། མདོན་བྱེད་འདི་ནི་ཉིང་འཇིན་ལ་། དང་པོ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི་།

དེ་ནས་བགོགས་བསྐྱད་མཚམས་གཙོད་ལ།
Dann um Hindernisse auszutreiben und eine Trennlinie abzustecken.

ཧཱུྃ། ང་ནི་དབང་ཚེན་ཁྲོས་པའི་སྐྱེ། ལོག་འདྲེན་བགོགས་ཚོགས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱད།

HUM – NGA NI WANG CHEN THRÖ PA'I KU / LOG DREN GEG TSHOG YING SU TRÄ /

HUM – Ich bin der Körper des zornvollen Großmächtigen. Die Schar der falschen Führer und hinderlichen Geister wird in die Sphäre vertrieben.

ཕྱོགས་མཚམས་སྟེང་འོག་བར་མེད་དུ། ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

CHOG TSHAM TENG OG BAR ME DU / YE SHE KHOR LO LHÜN GYI DRUB //

In den Haupt- und Nebenrichtungen, oben und unten, ohne Zwischenräume, ist das Weisheitsrad spontan vollendet.

སཐ་བི་སྐྱེན་ཨུ་ཙ་ཏ་ཡ་ཕཎ། ལྷོ་ན་བཏོ་རྒྱ་རྒྱ་རྩྭ།

SARWA BIGHNAN UTSATA YA PHAT / JNANA BADZRA RAKSHA RAKSHA HUM //

དེ་ནས་བྱིན་དབབ་པ་ལམ། *Dann um den Segen herabzubringen.*

ཧཱུྃ། བདེ་གཤམ་གས་སྒྲིང་པོ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱའི། སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཆེན་པོ་ལམ།

HUM – DE SHEG NYING PO CHÖ KYI KU'I / KU DANG YE SHE JIN CHEN PHOB //
HUM – Lasst die große Segensprache der Kayas und Weisheiten der Buddha-Natur, des Dharmakaya, herabfallen!

སཐ་པ་རྣམས་ལྷོ་ན་ཨ་ཤེ་ཤ་ཡ་ཨ་ལཱ།

SARWA PRAJNA JNANA AWE SHAYA A AH //

དེ་ནས་མཚོན་རྫས་བྱིན་བརྒྱབ་ལམ། *Dann um die Gaben zu segnen.*

ཨོྃ་ལཱུྃ། རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྩལ། མཚོན་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་མཚོད་དུ་སྟེལ།

OM AH HUM – RANG JUNG YE SHE RÖL PA'I TSAL / CHÖ TRIN NAM KHA DZÖ DU PEL //

OM AH HUM – Die spielerische Schöpferkraft der selbstentstandenen zeitlosen Weisheit breitet sich aus wie Gabenwolken eines himmlischen Schatzhauses.

མ་རྒྱ་སཐ་ག་ན་པ་རྣམས་ལྷོ་ན་ཨོྃ།

MAHA SARWA GANA PRATITSHA PUDZA HO //

Um die gesamte Welt der Erscheinungen und Möglichkeiten, die zyklische Existenz und ihre Transzendenz, genau in die Selbsterscheinung zu verwandeln, wird die Selbsterscheinung in die Weisheitsgottheit übertragen. Wenn durch diese unübertroffenen Anweisungen das Selbstgewahrsein in sich selbst verwandeln wird, braucht außer dem Offensichtlichwerden der spontan präsenten Erscheinung keine andere Erscheinung der Gottheit verwirklicht zu werden. Das ist nicht das gleiche wie mit dem Ausführen von Listen und sinnlosem Geschwätz andere, getrennte reine Länder und Versammlungen von Gottheiten – ohne Verwirklichung der Sichtweise, mit getäuschem Geist hervorzubringen. Durch das illusionsgleiche Samadhi der Verwirklichung der Sichtweise der Leerheit werden vielfältige Erscheinungen von reinen Bereichen der Gottheiten illusionshaft hervorgebracht und umgewandelt. Für das Samadhi, um das Arrangement von Gottheit und Mandala offensichtlich zu machen, zuerst Zuflucht zu nehmen und den Erleuchtungsgeist hervorbringen:

ན་མོ། བྱང་རྒྱལ་སྒྲིང་པོར་མཚེས་ཀྱི་བར། སྐུན་རས་གཟིགས་ལ་སྐབས་སུ་མཆི།

NAMO – JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR / CHÄN RE ZIG LA KYAB SU CHI /
NAMO – Bis das Herz der Erleuchtung erreicht ist, nehme ich Zuflucht zu Chenrezig.

འགྲོ་ཀྱན་རྣམ་གྲོལ་སར་འགོད་པའི། ལུས་པ་རྫོགས་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

DRO KÜN NAM DROL SAR GÖ PA'I / NÜ PA DZOG CHIR SEM KYE DO //

Um die Fähigkeit zu vervollkommen, alle Wesen auf die Stufe der vollständigen Befreiung zu bringen, entwickle ich den Erleuchtungsgeist.

དེ་ནས་ཉིང་འཛིན་རྣམ་གསུམ་ལེ། *Dann die drei Samadhis.*

ཨུལ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལེ། མ་རྟོགས་འཁྲུལ་པ་སྦྱིང་རེ་རྗེལེ།

AH – NANG WA THAM CHÄ CHÖ KYI YING / MA TOG THRUL PA NYING RE JE /

AH – Alle Erscheinungen sind der Dharmadhatu. (Dies) nicht erkennend (und) getäuscht sein lässt Erbarmen entstehen.

མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན་ལེ། རང་རིག་ཡི་གེ་རྫིལ་དཀར་པོལེ།

KHA LA JA TSHÖ SHAR WA ZHIN / RANG RIG YI GE HRI KAR PO //

Wie ein Regenbogen am Himmel erscheint, ist das Selbstgewahrsein als die weiße Silbe HRI.

དེ་ནས་ལྷ་བསྐྱེད་རིམ་པ་ལེ། *Dann die Stufe des Hervorbringens der Gottheit.*

འོད་ཟེར་ཡར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ལེ། མར་འཕྲོས་འགོ་བའི་སྐྱིབ་གཉིས་སྤྱང་ལེ། ལྷུང་འདུས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་ལེ།

Ö ZER YAR THRÖ GYAL WA CHÖ / MAR THRÖ DRO WA'I DRIB NYI JANG / TSHUR DÜ Ö ZER RAB THRÖ PE /

Lichtstrahlen strömen nach oben und bringen den Siegreichen Gaben dar, strömen nach unten und reinigen die beiden Verschleierungen der fühlenden Wesen. Sie kehren zurück und durch das völlige Ausstrahlen von Lichtstrahlen

ཞབས་གཉིས་ཡབ་ཀྱི་སྐྱེད་ལ་འཁྲིལ་ལེ། གཅེར་བྱ་རྒྱུན་མེད་ཆགས་པའི་ཉམས་ལེ། འཇའ་ལུས་སྐྱུ་མའི་སྤྱང་པོར་གསལ་ལེ།

ZHAB NYI YAB KYI KE LA THRIL / CHER BU GYÄN ME CHAG PA'I NYAM / JA LÜ GYU MA'I PHUNG POR SAL /

Mit ihren beiden Beinen umschlingt sie die Hüften des Gefährten. Sie ist nackt, schmucklos und hat einen lustvollen Ausdruck. So erscheint klar das Skandha ihres illusorischen Regenbogenkörpers.

རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་གཟའ་སྐར་བཞིན་ལེ། ཞི་ཕོ་རྒྱལ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་རྫོགས་ལེ། སྤྱི་བོར་ཨོ་དང་མགོན་པར་ཨུལེ།

GYA TSHO DANG NI ZA KAR ZHIN / ZHI THRO GYAL WA'I KYIL KHOR DZOG / CHI WOR OM DANG DRIN PAR AH /

Wie Planeten und Sterne sich im Ozean spiegeln, sind die Mandalas der friedvollen und zornvollen Siegreichen Gottheiten darin vollkommen. Vom OM an der Stirne, dem AH in der Kehle und

ཐུགས་ཀའི་རྫིལ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ལེ། པོ་ཏ་ལ་ནས་ཡེ་ཤེས་པལེ། སྤྱན་དྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསྐྱིམ་ལེ།

THUG KA'I HRI LE Ö THRÖ PE / PO TA LA NE YE SHE PA / CHÄN DRANG NYI SU ME PAR TIM //

dem HRI im Herzen strahlt Licht aus und lädt die Weisheitswesen vom Potala ein. Sie verschmelzen untrennbar (mit einem).

དེ་ནས་བཞུགས་གསོལ་ཕྱག་འཚལ་ནི།

Dann einen Sitz anzubieten und verehren.

སྨྱི། གདན་གསུམ་ཚང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དང་། ཏུ་མ་རོ་གཅིག་ཉིད་ཏུ་བཞུགས།

HRI – DÄN SUM TSHANG WA'I KYIL KHOR DANG / DU MA RO CHIG NYI DU ZHUG /
HRI – Auf dem Mandala der vollständigen drei Sitze verweilt als der „eine Geschmacks“ der Mannigfaltigkeit.

ལྷ་ཉིད་རང་ལ་རང་ཉིད་ལྷ། མངོན་གྱུར་རིག་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHA NYI RANG LA RANG NYI LHA / NGÖN GYUR RIG PE CHAG TSHAL LO //
Gottheit selbst bin ich, und ich selbst bin die Gottheit – das als offensichtlich erkennend verbeuge ich mich.

ས་མ་ཡ་སྟོ། ན་མོ་ན་མ་རྟོ།

SAMAYA STAM / NAMO NAMA HO //

སྨྱི་ན་མཚོད་པའི་སྲགས་རྣམས་བརྟོད།

Wenn man möchte, spricht man die Mantras für die Gabendarbringung.

དེ་ནས་བསྟོད་པ་བྱ་བ་ལ།

Dann der Lobpreis.

སྨྱི། མ་བཅོས་སྟོས་བྲལ་བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། བདེ་ཆེན་ལོངས་སྟོན་བླ་མ་སྦྱན་རས་གཟིགས།

HRI – MA CHÖ TRÖ DRAL LA MA CHÖ KYI KU / DE CHEN LONG CHÖ LA MA CHÄN RE ZIG /
HRI – Ungekünstelte Einfachheit, Guru Dharmakaya, große Glückseligkeit, Sambhogakaya, Guru Avalokiteshvara,

སྲགས་རྗེ་ཀྱན་བྱུང་ན་མ་མཁའི་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ། སྐྱ་གསུམ་ལྷན་སྲུབ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

THUG JE KÜN KHYAB NAM KHA'I GYAL PO'I KU / KU SUM LHÜN DRUB PAL LA CHAG TSHAL TÖ //
Kaya des Himmelskönigs des alles durchdringenden Mitgefühls – vor der Pracht der spontan präsenten drei Kayas verbeuge ich mich und lobpreise sie!

དེ་ནས་སྐྱབ་པ་བྱ་བ་ལེ།
Dann die Verwirklichung.

འཕགས་པའི་སྐྱགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། དག་པའི་ཞིང་ཁམས་རྟེན་བརྟེན་པ།
PHAG PA'I THUG LE Ö THRÖ PE / DAG PA'I ZHING KHAM TEN TEN PA /
Vom Herzen des Arya (Avalokiteshvara) gehen Lichtstrahlen aus. Stütze und Unterstütztes der reinen Bereiche

མ་ལུས་སྐྱུན་ངངས་རང་ལ་ཐིམ། མཚོག་སྐྱུན་དངོས་སྐྱབ་ཀུན་ཐོབ་བསམ།
MA LÜ CHÄN DRANG RANG LA THIM / CHOG THÜN NGÖ DRUB KÜN THOB SAM //
werden ausnahmslos eingeladen und verschmelzen mit mir. Man stellt sich vor, dass alle höchsten und gewöhnlichen Verwirklichungen erlangt werden.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ། པུའི་ཨ་ཡུ་ལྷོ་ན་སི་བྱི་ཏུྃ།
OM MANI PADME HUM / PUNYE AYU JNANA SIDDHI HUM //

ཚོགས་ཚོགས་སྐྱབ་པ་སྐྱུང་བ་དང་། བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར། ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རིམ་པ་ལེ། ཤ་ཆང་བཟང་བདུང་ལོངས་སྤོང་བཤམས།
Um die Verdienste zu vervollkommen, Schleier zu reinigen und Verdienst in großer Menge hervorzubringen, ist da die Abfolge des Festopfers. Hierfür stellt man Fleisch, Bier, eine Fülle an Nahrung und Getränken auf.

རྩི་ཡི་ལོ། ཨོཾ་ཨེུ་ཏུྃ།
RAM YAM KHAM / OM AH HUM //

གཉིས་འཛིན་བག་ཆགས་ངི་མ་སྐྱུངས། འདོད་ཡོན་མི་ཟད་ནམ་མཁའ་མཛོད།
NYI DZIN BAG CHAG DRI MA JANG / DÖ YÖN MI ZÄ NAM KHA DZÖ /
[Ihre] Befleckungen der Gewohnheitsmuster des dualistischen Greifens werden gereinigt und zum unerschöpflichen Schatzhaus der Sinnesfreuden.

ཕྱི་ནང་གསང་མཚོན་དཔག་ཏུ་མེད། དཔག་ཡས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་བྱུང་།
CHI NANG SANG CHÖ PAG TU ME / PAG YE GYAL WA'I ZHING KHYAB GYUR //
Die unermesslichen äußeren, inneren und geheimen Gaben durchdringen die Bereiche der unermesslichen Siegreichen.

དེ་ནས་ཚོགས་ལྷན་འབྲེལ་བ་དང་། བསྐྱར་དང་གཤགས་པའི་རིམ་པ་ལེ།

Dann den ersten Teil des Tshog darbringen, darauf folgend die Stufen der Abbitte und des Eingeständnisses.

རྗེ། རོ་བརྒྱ་རུས་པ་སྟོང་ལྔ་མ་ལེགས་ལ། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་འབྲེལ་གྱིས་བཞེས་ལ།

HRI – RO GYA NÜ PA TONG DÄN ZE / KYIL KHOR LHA LA BUL GYI ZHE /

HRI – Nahrung mit einhundert Geschmäckern, geschmückt mit tausend Fähigkeiten, bringe ich den Mandala-Gottheiten dar. Bitte nehmt sie an.

སྒོ་གསུམ་ཉིས་པའི་སྒྲིབ་ཚོགས་ཀྱི་ལྷ་ལ། འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པས་བཤགས་ལ།

GO SUM NYI PA'I DRIB TSHOG KÜN / DÖ YÖN TSHOG KYI CHÖ PE SHAG //

Alle angesammelten beiden Verschleierungen der drei Tore bekenne ich mit dem Darbringen dieses Festopfermahls der Sinnesfreuden.

མ་རྒྱ་ག་ན་སྤུང་ཉོ།

MAHA GANA PUDZA HO //

བརྗོད་སྲུང་ས་མ་ཡེ། སོགས་

OM BADZRA SATWA SAMAYA / usw.

དེ་ནས་བསྐྱེད་ལྷན་བཞེས་པ་ནི། *Dann die Stufe der Befreiung und (in den Mund der Gottheit) legen.*

རྗེ། མ་རིག་བདག་ཉོག་རྩུ་བྱ་ལྷ་ལ། བདག་མེད་ཚོས་ཉིད་ཆེན་པོར་བསྐྱེད་ལ།

HUM – MA RIG DAG TOG RU DRA KÜN / DAG ME CHÖ NYI CHEN POR DRAL /

HUM – Alle Rudras - Nichtgewahrsein, das Konzept eines Ichs – werden in die große ichlose letztendliche Natur der Wirklichkeit befreit und

ཀ་དག་སྟོང་ཉིད་མཁའ་རྩུ་བསྐྱེད་ལ། འཁྲུལ་མི་ཤེས་པའི་དབྱིངས་ཐོབ་ཤོག་ལ།

KA DAG TONG NYI KHA RU TAB / THRUL MI SHE PA'I YING THOB SHOG //

in die ursprüngliche Reinheit und Leerheit des Raumes gegeben. Möge die Sphäre, die Verwirrung nicht kennt, erlangt sein!

ཧ་ལ་སྤུང་རྩུ་བྱ་ལྷ་ལ།

HALA PANTSА RUDRA KHA HI //

ཚོགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་ལ་རོལ་ནི། *Das Erfreuen an den Verwirklichungen des Festmahls:*

གཙང་མེ་གཉིས་འཛིན་བྲལ་བ་ཡི། ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་བཅུད་ལ་རོལ། ཡ་ལ་ལ་སྟེ་བདེ་བ་ཆེ།

TSANG ME NYI DZIN DRAL WA YI / ZAG ME DE CHEN CHÜ LA ROL / A LA LA TE DE WA CHEN //

Befreit vom Greifen nach rein und unrein, erfreut man sich an der Elexieressenz der unbefleckten großen Glückseligkeit! Wie wunderbar, große Glückseligkeit!

རྫོན་པུཌ་སིདྲི་ཉོ།

JNANA PANTSIA SIDDHI HO //

དེ་ནས་ལྷག་མ་བཏང་བ་ལ། *Dann die Überreste geben.*

ཉོ། སྤོན་ཆེ་སྤྱི་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀའི། སྤུན་སྲར་ལས་སྲངས་ལྷག་སྤྱོད་ཚོགས།

HO – NGÖN TSHE CHI PAL HE RU KA'I / CHÄN NGAR KHE LANG LHAG KYONG TSHOG /

HO – In der Vergangenheit habt Ihr in Gegenwart des höchsten glorreichen Heruka das Versprechen gegeben, Versammlung der Schützer der Überreste.

གཟུང་དང་འཛིན་པས་བསྐྱས་པ་ཡི། ཕྱི་ནང་གསང་མཚན་སྣ་ཚོགས་དང་། སློ་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་དང་།

ZUNG DANG DZIN PE DÜ PA YI / CHI NANG SANG CHÖ NA TSHOG DANG / GO SUM SAG PA'I GE WA DANG /

Durch die als Objekt und Subjekt versammelten vielfältigen äußeren, inneren und geheimen Gaben, dem mit den drei Toren angesammelten Verdienst und

ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་ངང་གྲུར་པའི། སྣ་ཚོགས་མཚན་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། འཕགས་མཚོག་སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

KHO NA NYI KYI NGANG GYUR PA'I / NA TSHOG CHÖ TRIN GYA TSHO YI / PHAG CHOG THUG JE CHEN PO DANG /

einem Ozean der Opferwolken vielfältiger Gaben des Zustands der Soheit mögen mit dem Großen Mitfühlenden und

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། དམ་ཚོག་ཉམས་ཆག་འགལ་འཁྲུལ་ཀྱུན།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG / DAM TSHIG NYAM CHAG GAL THRUL KÜN /

der Schar der Mandala-Gottheiten die Herzensbande erfüllt sein. Alle Samaya-Brüche und Verwirrung (und)

ཚོར་བས་སྤྱིག་དང་བསྐྱེམས་ཉེ་བཤགས། དག་ཚངས་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྤོལ།

TSHE RAB DIG DANG DOM TE SHAG / DAG TSHANG CHOG GI NGÖ DRUB TSÖL //

die in allen Leben hindurch angesammelten Missetaten bekenne ich. Bitte bereinigt sie vollständig und gewährt die überragende Verwirklichung.

ཆད་དོན་ལྷག་མ་འདི་ལོངས་ལེམ་རྣམ་བཞིའི་ཐིན་ལས་ཡོངས་གྲུབ་མཛོད་ཅེས་

CHÄ DÖN LHAG MA DI LONG LA / NAM ZHI'I THRIN LE YONG DRUB DZÖ //

Gemäß dem Vertrag empfängt diese Überreste und verwirklicht vollständig die vier Arten der erleuchteten Aktivität!

ས་མ་ཡ་ུ་ཚེ་ལྷོ་ལ་དེ་ལྷ་ཉི་ཅེས་

SAMAYA UTSISHTA KHA DE KHA HI //

དེ་ནས་བསྐྱེད་པ་བྱ་བ་ལེམ་

Dann die Aufforderung.

ཉོ་ཅིང་ས་བཞུགས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་ཅེས་མ་དག་འཁྲུལ་པའི་ཚོས་སོ་ཙག་ཅེས་

HO – YING ZHUG YE SHE YING NE ZHENG / MA DAG THRUL PA'I CHÖ SO CHOG /

HO – Ihr in der Sphäre verweilenden, erscheint aus der Sphäre der zeitlosen Weisheit! Befreit die unreine Phänomene der Existenz

ན་དེ་རྩ་ར་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི་ཅེས་

NA DE DHA RA BALIMTA KHA HI //

དེ་ནས་རྩོམ་བྱུང་བ་ལེམ་ *Dann der Pferdetanz.*

རྩེ་ལྷོ་གཟུང་འཛིན་སྟོང་ཉིད་ཆེན་པོར་བྱུབ་ཅེས་ཞེན་མེད་ལམ་གྱི་བོ་ར་འཁྲུལ་ཅེས་

HUM – ZUNG DZIN TONG NYI CHEN POR DRUB / ZHEN ME LAM GYI DRO RA THRAB /

HUM – (Der Dualismus von) Greifer und Ergriffenem wird in die große Leerheit gesteckt . Der Tanz des Pfades der Nichtanhaftung stampft.

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་ལྷོག་མེད་ཡེ་ཤེས་མངོན་དུ་བྱུང་ཅེས་

NYAM NYI DE WA CHEN PO'I NGANG / TOG ME YE SHE NGÖN DU JA //

Im Zustand der Gleichheit und großen Glückseligkeit offenbart das zeitlose Erkennen frei von Konzepten!

སྟོན་ལྷ་ཡ་ནན་ཅེས་

STAM BHAYA NAN //

དེ་ནས་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ལེ་ དང་པོ་དངོས་གྲུབ་ལེན་པ་ནི་།

Dann der Abschluss. Zuerst das Empfangen der Verwirklichungen.

ཧཱུྃ། དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་པས་། འཕགས་མཚོག་ཀྱན་ལྷན་གྱི་གཉེན་།

HUM – YING DANG YE SHE NYI ME PE / PHAG CHOG KÜN KHYAB THUG JE'I TER /

HUM – Es gibt keinen Dualismus von Sphäre und zeitlosem Erkennen. Gewährt die Verwirklichung des Schatzes des überragenden, alles durchdringenden Mitgeföhls (und)

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་གསང་བ་མཚོག་། དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་དེང་འདིར་སྟོལ་།

MI NE YE SHE SANG WA CHOG / NGÖ DRUB MA LÜ DENG DIR TSÖL //

des überragenden, geheimen, nirgendwo verweilenden zeitlosen Erkennens ohne Ausnahme in diesem Moment!

སར་སྤྱོད་པ་ལ་འོ་།

SARWA SIDDHI PHALA HO //

དག་དབྱིངས་དངས་མ་ཚེན་པོར་སྟོལ་། དུས་གསུམ་ཐོག་མཐའ་བྲལ་བ་ཡི་། དགའ་བདེའི་ལོངས་སྟོན་དཔལ་དུ་སྟོལ་།

DAG YING DANG MA CHEN POR DROL / DÜ SUM THOG THA DRAL WA YI / GA DE'I LONG CHÖ PAL DU TSÖL //

in den großen reinen Anteil des reinen Raumes! Gewährt uns die Pracht und den Reichtum der Freude und Glückseligkeit, die frei von den drei Zeiten, von Anfang und Ende, sind.

དེ་ནས་ཆད་མདོ་བརྟན་སྟོང་ལེ་།

Dann an den Vertrag erinnern (Cheddo) und die Tenma-Schützerinnen.

འོ་། རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་བཅས་ནམས་ཀྱི་། རང་རྩལ་ཚོགས་བརྒྱུ་འཕུལ་གྱི་།

HO – GYAL DANG GYAL SE CHE NAM KYI / RANG TSAL TSHOG GYÄ GYU THRUL GYI /

HO – Das Selbstausdruck der Sieger und ihrer spirituellen Nachkommen, Versammlung männlicher und weiblicher Gottheiten und Schützer

ལྷ་དང་སྤྲུང་མ་པོ་མོའི་ཚོགས་། གཏོར་མ་ལོངས་ལ་བསྟན་པ་སྤངས་།

LHA DANG SUNG MA PHO MO'I TSHOG / TOR MA LONG LA TÄN PA SUNG //

der illusorischen achtfachen (Bewusstseins)-Ansammlung, erfreut Euch am Torma und beschützt die Lehre!

དེ་ནས་བཤགས་པ་བྱ་བ་ལེལ། གཉེན་པོ་སྟོབས་བཞིའི་གནད་ལྗན་པས།

Dann das Bekenntnis ausgestattet mit dem wesentlichen Punkt der vier Kräfte.

རྟོ། མ་རིག་གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་པ་ཡི། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི།

HO – MA RIG NYI DZIN THRUL PA YI / KHAM SUM KHOR WA'I GYUR GYUR PA'I /

HO – Alle durch dualistische Täuschung aufgrund von Nichtgewahrsein, das die drei Bereiche der zyklischen Existenz verursacht,

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་ལྟུང་གུན། བཤགས་སོ་དག་ཅིང་ཚངས་པར་སྟོལ།

DÜ SUM SAG PA'I DIG TUNG KÜN / SHAG SO DAG CHING TSHANG PAR TSÖL //

in den drei Zeiten angesammelten Missetaten und Fehler bekenne ich. Bitte gewährt vollständige Bereinigung!

ཅེས་དང་ཡིག་བརྒྱ་ཅི་མང་བརྗོད། རྟོན་འབྲེལ་སྤྱིང་པོས་མཐའ་ཡང་བརྟན།

So sagt man dies und wiederholt viele Male das 100-Silben-Mantra, ferner dann durch die Essenz des bedingten Entstehens stabilisieren.

དེ་ནས་བསྐྱུ་བའི་རིམ་པ་ལེལ།

Dann die Auflösungsstufe.

རྟོ། ལྲབ་བརྗེལ་ནམ་མཁའི་འཁོར་ཡུག་གུན། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡི་སངས་རྒྱལ། ཨ་ཨུ།

HO – KHYAB DAL NAM KHA'I KHOR YUG KÜN / KÜN TU ZANG PO YE SANG GYE // A AH //

HO – Das gesamte, den alles durchdringenden Raum umfassende Mandala ist der Allgute (Samantabhadra), ursprüngliches Erwachen. A AH.

དེ་ནས་བཀའ་ཤིས་བརྗོད་པ་ལེལ།

Dann bringt man Vorzügliches zum Ausdruck.

རྟོ། མ་དག་འཁོར་བའི་སྤྲིང་ཉམས་གུན། དག་མཉམ་རོལ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། བཟུང་འཛིན་དབྱིངས་སུ་ཞིག་པ་ཡིས།

HO – MA DAG KHOR WA'I NANG NYAM KÜN / DAG NYAM RÖL PA'I TRA SHI SHOG / ZUNG DZIN YING SU ZHIG PA YI /

HO – Damit alle unreinen weltlichen Erscheinungen und Erfahrungen zum Spiel von Gleichheit und Reinheit werden, möge Vorzügliches gegeben sein. Damit sich die Subjekt-Objekt-Fixierung in den Raum auflöst,

